

---

## ANNOTATIONEN | ANNOTATIONS

---

Julia Pröll/Hans-Jürgen Lüsebrink/  
Henning Madry (eds.): *Médecins-  
écrivains français et francophones. Imagi-  
naires – poétiques – perspectives intercul-  
turelles et transdisciplinaires*, Würzburg:  
Königshausen & Neumann 2018, 386 pp.

This volume brings together the contributions to a Saarbrücken colloquium on comparative literature from 2016 that was devoted to the dual experience of the literarily ambitious doctor and the writer who draws on medical practice, and in doing so focused on the entire Francophonie. Methodologically, the concept of the volume focuses on interstices, hybrid transitional forms, and post-structuralist third spaces as well as the role of mediators between different worlds, without spelling out the theoretical differences of these concepts in the introduction. Accordingly, the individual contributions are left a considerable amount of room for different ways of dealing with this rather metaphorical than stringent specification. Instead, the introductory contribution, by Julia Pröll, provides an excellent overview of the various directions in which the relationship between medicine and literature has generated interest in recent decades. The harvest is plentiful in the name of the most diverse variants of inter- and transdisciplinarity and attests to the many paths along which literary studies and narratology struggle for innovation and anchorage in

quite diverse orders of knowledge. The fact that the *écrivains-médecins* first organized themselves as a group (in 1949) and later even as a Union Mondiale (in 1968) shows the geographical and social spread of the phenomenon and the ambition to make their own specificity visible (not only in several bio-bibliographical encyclopaedias, but also in prominent book series, such as the *romans médicaux* published by Editions Marabout). Pröll transfers the concept of cultural transfer – co-developed by Hans-Jürgen Lüsebrink, among others, which was initially formulated for geographically defined cultural areas – to the relationship between fields of activity, such as medicine and literature. Entirely analogous to the work of Michel Espagne and Michael Werner, she raises questions in a programmatic outline about the selection of aspects to be transferred, the role of mediators, and the ways of appropriating and incorporating the foreign, whereby this very foreign is not defined by its spatial origin and location but refers to a different form of activity and a different horizon of experience. This transfer of a method to hitherto unknown terrain is made possible by playing with the concept of culture – in the original context, cultures had been defined geographically, but in this work, it is translated into the two cultures of the life and human sciences.

Beyond the introduction, the volume's 24 essays, which are primarily devoted to

individual authors and their works, provide excellent evidence of how well-suited juxtaposition is to generating productive interpretations. What makes the volume particularly interesting for a global-historical perspective, however, are the reflections on the confrontation between Western and non-European medicine in the vast (spanning from Hanoi to Dakar) space of Francophonie and the use of medical discourse to indict the “disease” and “anomaly” of colonialism in the tradition of Frantz Fanon, who was perhaps one of the most famous physician-writers.

Matthias Middell

**Thomas Adam: Approaches to the Study of Intercultural Transfer, London: Anthem Press 2019, 196 S.**

Dieses Buch bildet den Auftakt der neuen Reihe „Intercultural Transfer Studies“, die Thomas Adam (University of Arkansas, USA) bei Anthem Press herausgibt. Deren vorrangiges Ziel ist die Erforschung der vielfachen Verbindungen und Verflechtungen der modernen Welt. Der Fokus liegt im ersten Band auf Westeuropa und den Vereinigten Staaten, gelegentlich werden Perspektiven darüber hinaus aufgeworfen. Die hier versammelten Texte geben eine Einführung in den Ansatz des Kulturtransfers, der seit den 1980er Jahren im deutsch-französischen Kontext entwickelt wurde, und dokumentieren zugleich dessen transatlantischen Transfer in die amerikanische Forschungslandschaft. Das Buch enthält größtenteils bereits veröffentlichte Aufsätze Adams, die verschiedene Aspekte von Transferprozessen darlegen und auf seine langjährige Forschungstätigkeit zur

Geschichte von Sozialreformen, Zivilgesellschaft und Philanthropie zurückgehen. Die ersten beiden Studien verfolgen nach, wie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts europäische Modelle des sozialen Wohnungsbaus und öffentlich zugänglicher Kunstmuseen von Europa nach Amerika gebracht und an dortige Verhältnisse angepasst wurden. Ein weiterer Beitrag widmet sich der Verbreitung des modernen Sports am Beispiel des Fußballs. Nicht dessen Rolle in der Erfindung von Nationen steht hier im Mittelpunkt, sondern sein weltweiter Transfer als Teil einer pädagogischen Reformbewegung, die neue Formen der Einübung von Disziplin erprobte.

Ein weiteres Kapitel argumentiert, dass es große Ähnlichkeiten in den Praktiken und Institutionen der Philanthropie im Christentum, Islam und Judentum gibt, und führt diese auf interkulturelle Kontakte und Transfers zurück. Der nächste Beitrag untersucht die Verbreitung und Übernahme von Gandhis Strategie des gewaltfreien Widerstandes, besonders deren Erfolg in Europa und Nordamerika, bis hin zu den friedlichen Revolutionen von 1989/90. Zuletzt geht es um den Transfer von Weihnachtsbräuchen als Element bürgerlicher Festkultur und Mittel nationaler Identitätsstiftung von Deutschland in die USA.

Das Buch eignet sich für die universitäre Lehre ebenso wie als ausgesprochen anregender Überblick über den Beitrag, den die Kulturtransferforschung zum besseren Verständnis transatlantischer Verflechtungen und zu einer transnationalen Geschichte der USA leisten kann.

Antje Dietze